

Об Израиле и иврите



יִשְׂרָאֵל וְעִבְרִית!
[Израэль вэ иврит]

Приветствуем тебя, любитель Ближнего Востока, а именно, прекрасной страны Израиль! Скорее всего, ты уже знаешь, что такое «иврит» и где можно услышать прекрасную мелодию этого восточного языка, раз ты держишь этот словарь в руках. Но не спеши приступать к созданию ярких картинок, сначала приглашаю тебя познакомиться с Израилем.

Итак, государство Израиль появилось лишь в 1948 году, однако история еврейского народа насчитывает около 4000 лет, и, изучая культуру и традиции современной страны, нужно помнить традиции и культуру ее народа. Нынешний Израиль расположился с севера на юг на побережье Средиземного моря и занимает совсем небольшую территорию к востоку от него.

Хотя Израиль и не большое государство, для его жителей поездка из одного его конца в другой — уже целое путешествие. В Израиле развито несколько видов туризма, основные направления которого: оздоровительный, религиозный, пляжный и сельский.

Письменность

Письменный алфавит иврита использует так называемый квадратный шрифт и состоит из 22 согласных букв.

Для обозначения гласных звуков в иврите используются не буквы, а огласовки — специальные значки, которые ставятся под буквой, слева над ней или слева от нее. Всего в иврите 5 гласных звуков, которые передаются разными вариантами написания огласовок. Несмотря на большое разнообразие написаний огласовок, в повседневной жизни они практически не используются. Их можно увидеть только в детских книгах и учебниках. То есть они нужны для тех, кто только изучает иврит. Все остальные книги, указатели, официальные бумаги и документы будут написаны исключительно с использованием 22 букв алфавита.

Некоторые буквы алфавита также имеют свои особенности. Например, есть три буквы, которые меняют свое звучание при наличии дагеша — точки внутри буквы. У нескольких букв есть особый вариант написания, если они стоят в конце слова. Чтобы понять, что буква «конечная», к ее названию добавляют слово «софит», которое происходит от слова «соф» — конец.

Также стоит отметить, что в иврите сохранились гортанные буквы, чьи звуки образуются прямо в гортани. Одну из них, букву «хэй», в транскрипции мы будем обозначать английской буквой «h», так как ее звук больше похож на украинский звук «г», а не на русский «х».

Чтобы передать звуки, аналогов которых нет в алфавите иврита, к уже имеющимся буквам добавляют апостроф. Таким образом, если к букве «гимель» добавить апостроф, то получится звук «дж», к букве «зайн», то будет звук «ж», а к букве «цади» — «ч».

Сами буквы пишутся и читаются справа налево — это одна из исключительных черт иврита. При чтении с огласовками сначала будет произноситься буква и после нее уже огласовка. Все буквы имеют лишь один вариант написания — строчный, заглавных букв в иврите нет.

Ниже представлен алфавит со всеми особенностями каждой буквы, а также таблица огласовок. Слова в данной

книге будут написаны с использованием огласовок, чтобы любой начинающий изучать иврит человек смог познаться со всеми нюансами произношения.

ו ו	ה ה	ד ד	ג ג	ב ב	ב ב	א א
ק ק	כ כ	פ פ	י י	ט ט	ח ח	ז ז
ע ע	ס ס	ו ו	נ נ	ם ם	מ מ	ל ל
ר ר	ק ק	ץ ץ	צ צ	ף ף	פ פ	פ פ
				ת ת	שׁ שׁ	שׂ שׂ
У	О	И	Э	А		
וּ	וּ	יּ	טּ	חּ		
וּ	וּ	יּ	טּ	חּ		

הַמִּשְׁפָּחָה [мишпаха] семья

Как и во многих народах и странах, семья в Израиле — одно из важнейших образований. Благодаря еврейской традиции в Израиле присутствуют большое уважение к старшему поколению, желание встречать все важные праздники вместе с семьей, а также невероятная любовь к детям, которым в этой стране дозволено практически все.

הַמִּשְׁפָּחָה [мишпаха] семья

אָבָא [аба] папа

אִמָּא [има] мама

בֵּן [бэн] сын

בַּת [бат] дочь

אָח [ах] брат

אִחוֹת [ахот] сестра

דָּוִד [дод] дядя

דְּוִדָּא [додда] тетя

סָבָא [саба] дедушка

סַבָּתָא [савта] бабушка

בַּעַל [бааль] муж

אִשָּׁא [иша] жена



Приветствия הַיְכָרֻת [həkerut] знакомство

Сейчас Израиль молодое и прогрессивное государство и, несмотря на долгую историю и традиции еврейского народа, в общении израильтяне привыкли к простоте и удобству. В связи с этим в иврите нет уважительного «Вы» для обращения к старшим или незнакомым людям, все используют вариант «ты» — אַתָּה [ата] для обращения к парням и мужчинам и אַתְּ [ат] для обращения к девушкам и женщинам.

Основным методом приветствия и знакомства является всеми известная фраза שלום [шалом]. Но не многие знают, что этим словом мы можем и попрощаться с собеседником, а дословный перевод этого слова «мир».

Есть и такие варианты приветствия как בוקר טוב [бокертот] — «Доброе утро» и ערב טוב [эрэвтот] — «Добрый вечер».

Также в иврите присутствует и заимствованный из английского вариант прощания ביי [бай], который можно очень



часто услышать. В магазине, кафе или на улице это будет самым частым вариантом для прощания. Конечно, более уважительная форма, дословно переводящаяся как «до свидания» тоже есть — לְהִתְרַאוֹת [лехитраот]. Ее используют в учебных заведениях или на официальных встречах.

Когда речь заходит о том, что надо узнать, как дела или настроение у собеседника, то здесь иврит становится не просто языком, он отлично передает менталитет и культуру страны. В иврите больше положительных ответов на этот вопрос, нежели негативных. Кажется, что это напрямую отражает улыбчивых и приветливых израильтян.

נָעִים מְאֹד [наим меод] приятно познакомиться
אֲנִי בְּסֵדֶר [ани бэсэдэр] я в порядке
מַה נִּשְׁמַע? [ма нишма] как дела?
הַכֹּל בְּסֵדֶר [ха коль бэсэдэр] все хорошо
טוֹב [тов] хорошо
מְצוּיָן [мицуян] прекрасно
בְּבָרָה [сабаба] здорово, классно
אֲחֵלָה [ахла] отлично, замечательно (арабский сленг)
נוֹרָא [нора] ужасно
כָּכָה כָּכָה [каха-каха] так себе, 50 на 50
סְלִיחָה [слиха] прости, извини
בְּבִקְשָׁה [бэвакаша] пожалуйста
תּוֹדָה [тода] спасибо



Сезоны и календарь



עונות [оно́т]
לוח שנה [луах шана]

Израиль — государство, которого не было бы без его религиозной составляющей. Религия влияет даже на жизнь светских граждан страны. Например, календарь. Казалось бы, что не так с обычным календарем? Так вот, Израиль живет по двум календарям: григорианскому (как мы все привыкли) и своему еврейскому. В еврейском календаре другое летоисчисление (сейчас 5784 год) и другое наименование месяцев. Самое интересное, что календарь лунно-солнечный, от чего даты в нем становятся «плавающими», но в то же время приходятся на одно и то же время года.

Знание о еврейском календарь важны не только для того, чтобы вы не удивлялись, почему в разных местах в Израиле говорят разные даты в один день, но и для понимания, почему в определенное время года проводят одни и те же праздники.

לוח שנה [луах шана] календарь

שנה [шана] год

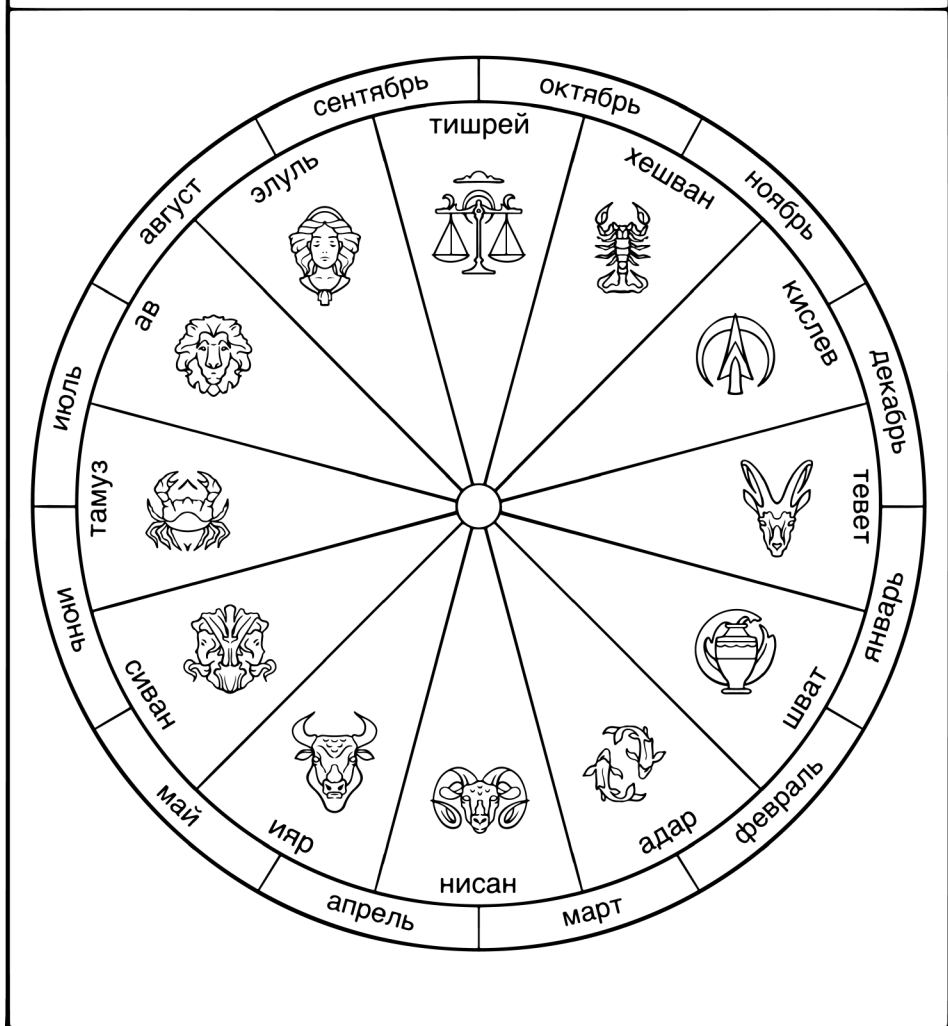
חג [хаг] праздник

חמשה [симха] веселье

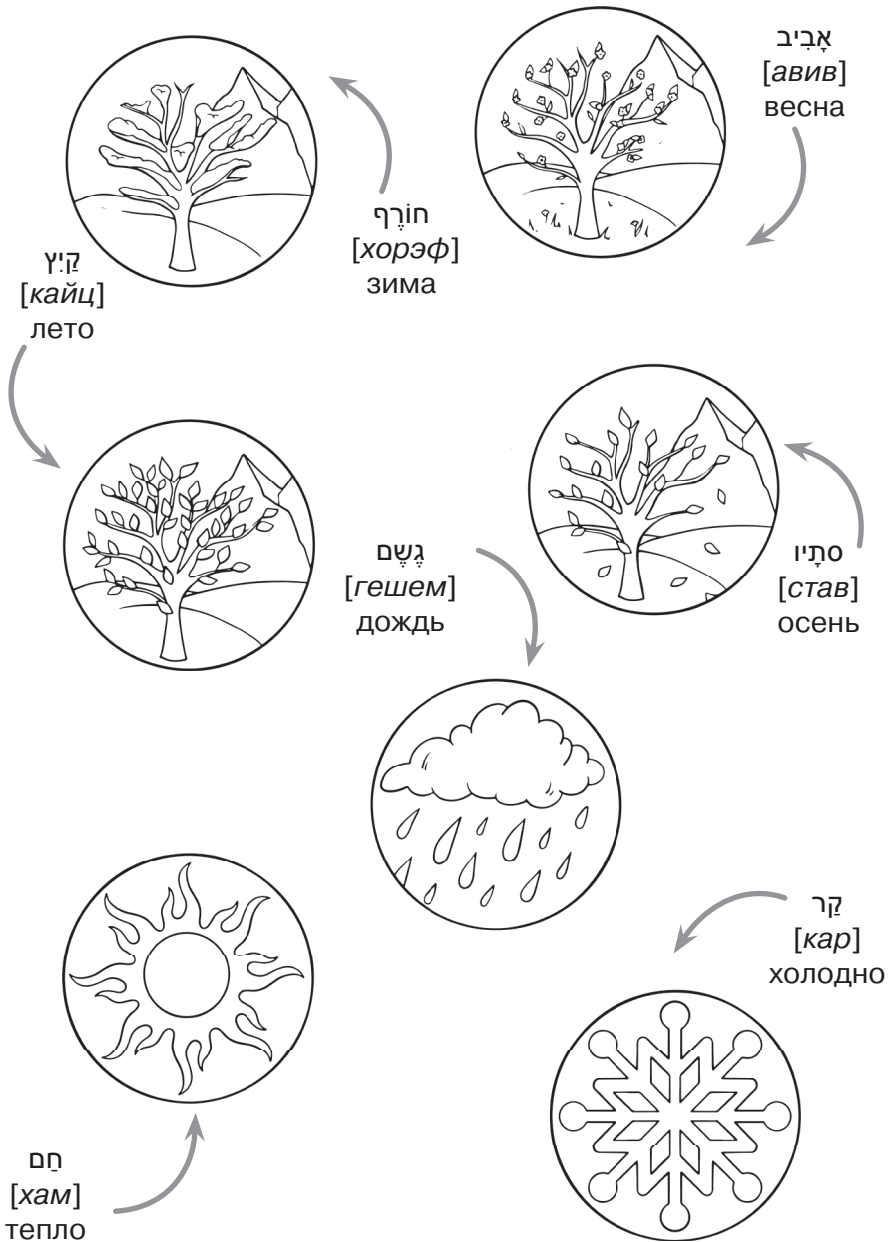
חמשה חג [хаг самээх] веселого праздника

Что же касается времен года, то из-за нахождения страны в субтропической части, в ней отсутствуют выраженные

ЕВРЕЙСКИЕ МЕСЯЦЫ



осенний и весенний сезоны. В Израиле выделяют два сезона: лето, с очень жаркими днями в его пик, и прохладная зима с частыми дождями, которая длится 2–3 месяца в год.



Начать рассказ о праздниках будет логично с Нового года. Кажется, весь мир знает, когда начинается Новый год и что это за праздник, но на самом деле, далеко не все люди отмечают Новый год 31 декабря.

Рош-а-Шана (еврейский Новый год) проходит всегда осенью с 1 по 2 число еврейского месяца Тишрей, который выпадает на сентябрь–октябрь григорианского календаря. В эти дни не только начинается новый год, но и считается, что Бог судит весь мир: смотрит, что сделал человек хорошего за прошедший год, а что — плохого. От его решения будет зависеть, попадет ли имя человека на будущий год в «Книгу жизни» סֵפֶר חַיִּים [сэфер хаим] (небесная книга Творца, в которую он вносит жизни праведных людей, достойных жизни на следующий год) или нет. Поэтому все желают друг другу: «Хорошей записи в книгу жизни!».





Чтобы ни один еврей не пропустил этот важный день в синагогах на праздник Рош-а-Шана принято трубить в шофар — еврейский духовой музыкальный инструмент, сделанный из рога животного. А еще есть блюда, с которыми связаны многие пожелания хорошего года. Например, евреи едят голову рыбы и говорят, что это для того, «чтобы быть всегда в голове, а не в хвосте», или окунают яблоко в мед, чтобы год был сладким. Также принято есть гранат и надеяться, что в будущем году у человека будет столько же заслуг, сколько зерен в гранате; финики, чтобы у каждого закончились все враги (на иврите финик תָּמַר [тамар] созвучен корню תָּם [там] — закончить); и морковь, нарезанную, кружочками, как монетки, чтобы множились наши заслуги.

שְׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה [шана това у мэтука] сладкого и счастливого года!

דְּבַשׁ [дваш] мед

תְּפוחֵי [тапуах] яблоко

רִימון [римон] гранат

תְּמָר [тамар] финики

גְּזָר [гезер] морковь

מַטְבְּעוֹת [матбеот] монеты

שׁוֹפָר [шофар] шофар

После праздника Рош-а-Шана начинается 10 дней раскаяния — дни, в которые нужно усиленно просить прощения за все содеянное в прошлом году. Завершаются дни раскаяния праздником יוֹם כִּיפּוּר *Йом Кипур* [йом кипур] — Судным днем, когда Бог выставляет решающий приговор для каждого человека. В этот день верующие евреи соблюдают пост и проводят день в молитве.

דַּיָּם [цом] пост

Также существует необычная традиция — לִיָּזָז [капарот] капарот. Религиозные евреи читают молитву, крутя курицу у себя над головой, тем самым показывая другим и напоминая самим себе, что если не покаяться в своих проступках и грехах, совершенных за прошлый год, то их ждет участь как у курицы. После молитвы курицу зарезают и отдают бедным (нуждающимся). В последнее время курицу часто заменяют на деньги и их крутят над головой. После благословления их также отдают нуждающимся.

תְּרֵנְגוּלַת [тарнеголет] курица (птица)

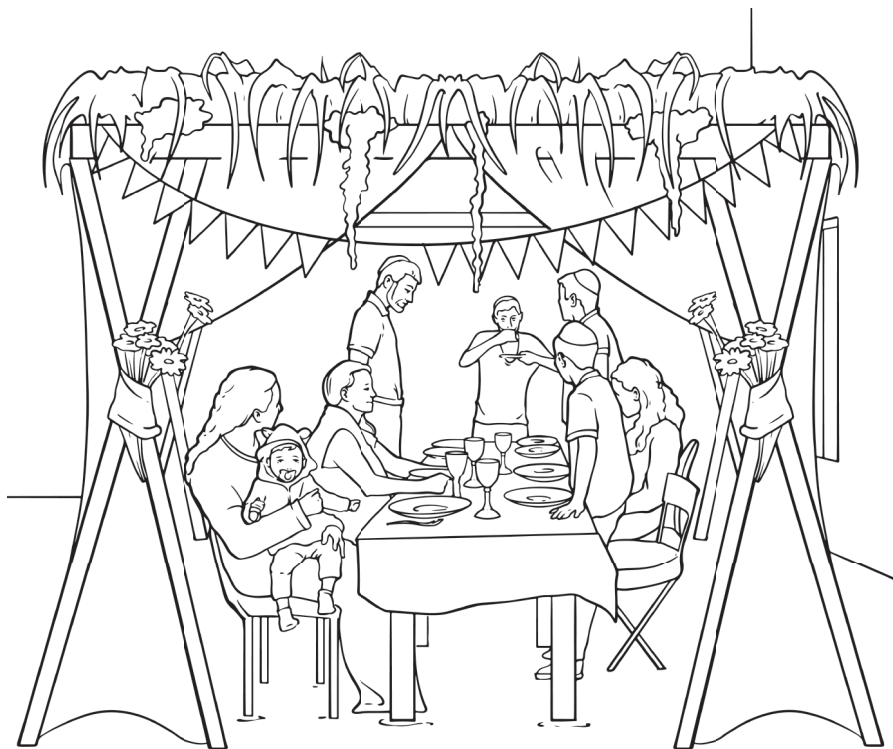
חַטָּה [хэть] грех

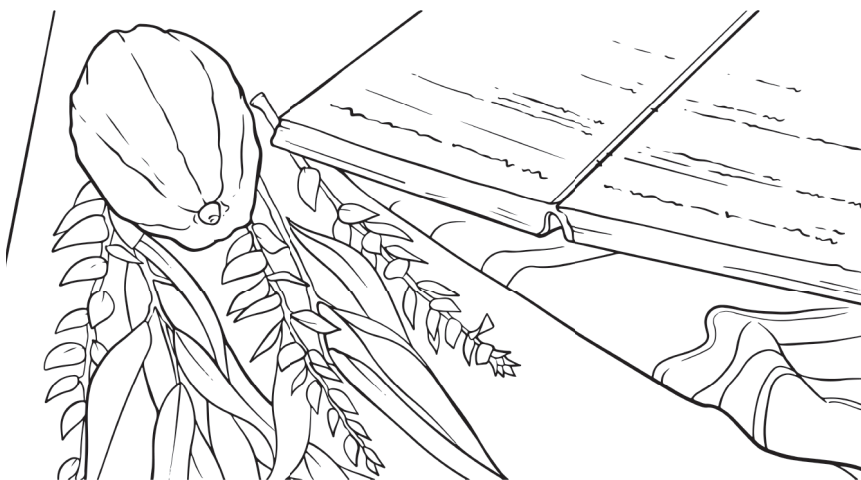
תְּשׁוּבָה [тшува] раскаяние



лію [сукот] Суккот

В череду осенних праздников попадает и Суккот — праздник, на протяжении которого принято сидеть в пэю [сукка] Сукке (шалаше). В Израиле в ней и едят, и работают, и приглашают в нее гостей, то есть живут свою обычную жизнь, но внутри шалаша. Также каждый день праздника Суккот читают специальную молитву, в ходе которой трясут четырьмя видами растений. Для этого нужны 4 веточки: этрог, лулав, мирт и ива. Соединяя эти разные растения друг с другом, их символизируют с евреями, которые хоть и все разные, но всегда держатся вместе.





אֶתְרוֹג [этрог] этрог (еврейское название цитрона)
לוּלָב [лулав] лулав (пальмовая ветвь с нераскрывшимся
листом)

הַדָּס [hадас] мирт

עֶרְבָה [арава] ива

תְּפִילָה [тфила] молитва

אוֹרֵחַ [орэах] гость

שְׂמַחַת-תּוֹרָה [симхат тора] Симхат Тора

Праздник, во время которого евреи радуются тому, что у них есть Тора — главная священная книга для религиозных евреев. Считается, что Бог даровал ее Моисею на горе Синай вместе с десятью заповедями на скрижалях. Тора — это не просто книга, а главный источник знаний и законов, который поможет в любой сложный момент жизни.

Симхат Тора празднуется сразу на следующий день после праздника Суккот.

В этот день заканчивается годичное чтение Торы и начинается заново с самой первой главы. Каждый год священную

Содержание

ОБ ИЗРАИЛЕ И ИВРИТЕ	3
СЕЗОНЫ И КАЛЕНДАРЬ.....	9
ГОРОД, ТРАНСПОРТ, ТОРГОВЛЯ.....	29
СОВРЕМЕННЫЙ ДОМ	53
ЕДА	63
ТУРИЗМ	75
РЕЛИГИОЗНЫЕ ТРАДИЦИИ	99

